

Hueber Beruf

Valeska Hagner / Dr. Alfred Schmidt

# Deutsch in der Medizin

Griechisch · Spanisch · Polnisch · Rumänisch



## Sätze, die Sie unbedingt kennen sollten

## Einführung 5

## Mit Patienten sprechen 6

Eine Anamnese durchführen	7
Aktuelle Anamnese:	
Hauptbeschwerden	7
Schmerzanamnese	9
Vegetative Anamnese	13
Fragen, die sich nur an Frauen richten	19
Medikamentengebrauch	21
Allergien	23
Genussmittel und Drogen	25
Familiengeschichte	28
Sozialanamnese	30
Seelische Befindlichkeit	32
Fremdanamnese	35
Fragen an Eltern	40
Der Abschluss der Anamnese	45
Die körperliche Untersuchung	45
Anweisungen für den Patienten	47
Das Vorgehen erklären	48
Von oben nach unten oder von Kopf bis Fuß: Kopf	50
Herz und Lunge	52
Bauch und Rücken	53
Grobneurologische Untersuchung	55
Kinder untersuchen	57

Diagnoseschritte besprechen	61
Die Diagnose mitteilen	67
Eine schwere Diagnose übermitteln	70
Eine Behandlung erläutern	75
Wenn eine Operation ansteht	80
Visite am Patientenbett	82
Eine Therapie ändern	85
Eine Therapie abbrechen	87
Schwierige Gesprächssituationen	89
Beispieldialoge für schwierige Situationen	93
Aufgebrachte Patienten	93
Patienten, die Trost brauchen	94

## Mit anderen Ärzten sprechen 96

Diagnostik und Diagnose	97
Bildgebende Verfahren	97
Weitere Verfahren	99
Die Diagnose absichern	101
Die Diagnose stellen	103
Todesursache und Todesart	105
Therapie	107
Eine Therapie erwägen und auswählen	107
Medikamentöse Therapie	111
Operation	113
Verständnis sichern und Hilfe einfordern	116
Beispieldialoge: Ausmaß und Grenzen des Erfahrung-	116
standes beschreiben	116

Wenn Sie etwas nicht verstanden haben	124	Diagnosen mitteilen	174
Ein Konsil anfordern	127	Verdachtsdiagnosen äußern	176
Sich von Kollegen beraten lassen	129	Visite	177
Hilfe in der Dokumentation – verschiedene Dokumente	134	Kurvervisite	177
Um Unterstützung in schwierigen Situationen bitten	138	Parameter	180
Sich für die Hilfe bedanken	141	Befunde – Informationen einholen	183
Einen Patienten/Eine Patientin vorstellen	142	Die Behandlung absprechen	188
Symptome schildern	145	Organisatorisches	194
Soziales Umfeld – Weitere Informationen	148	Mitteilungen für den Patienten/die Patientin	197
Diagnostik und Diagnose	150	Beispieldialoge zwischen Arzt/Ärztin und Pflegepersonal	199
Weitere Maßnahmen	152	Medikamente	202
Todesfälle	156	Darreichung und Dosierung	203
Rund um die Ausbildung	157	Verbandwechsel	209
Über die Arbeitsatmosphäre und -bedingungen sprechen	161	Der Notfall	211
Positive Rückmeldungen geben	161	Was ist passiert?	211
Kommunizieren, was nicht so gut läuft	162	Erste Anweisungen	213
Fragen zu den Rechten der Patienten	166	Wohin?	215
Im Sekretariat	167	Anweisungen vor Ort	216
		Die Notfallintubation	219
		Reanimation	222
		Anaphylaktische Reaktion	225
		Feedbackrunde	231
		<b>Ein wenig Grammatik</b>	<b>235</b>
		<b>Fachwörterbuch</b>	<b>261</b>
		<b>Zahlen und Maßeinheiten</b>	
<b>Mit dem Pflegepersonal sprechen</b>	<b>169</b>		
Die Aufnahme	170		
Patienten ankündigen	170		



## Sätze, die Sie unbedingt kennen sollten

(el) Προτάσεις που θα έπρεπε  
οπωσδήποτε να  
γνωρίζετε

(pl) Wyrażenia, które  
koniecznie trzeba znać

(es) Algunas frases  
imprescindibles

(ro) Propoziții pe care trebuie  
neapărat să le știți

### A01 Welche Beschwerden haben Sie?

(el) Τι ενοχλήσεις έχετε;

(pl) Jakie ma Pan/Pani dolegliwości?

(es) ¿Qué molestias tiene?

(ro) Ce vă supără?

### A02 Können Sie mir sagen, wo Ihre Schmerzen genau sind?

(el) Μπορείτε να μου πείτε που  
ακριβώς είναι οι πόνοι σας;

(pl) Czy może mi Pan/Pani powie-  
dzieć, gdzie dokładnie odczuwa  
Pan/Pani bóle?

(es) ¿Puede decirme dónde tiene  
exactamente los dolores?

(ro) Puteți să-mi spuneți unde  
anume sunt durerile?

### A03 Keine Angst, das tut nicht weh.

(el) Μη φοβάστε, αυτό δεν πονάει.

(pl) Proszę się nie bać, to nie boli.

(es) No tenga miedo, no duele.

(ro) Nicio frică, nu doare.

### A04 Es tut mir leid, wenn es jetzt kurz etwas schmerzt.

(el) Απολογούμαι αν πονάει τώρα  
κάπως.

(pl) Przykro mi, jeśli trochę Pana/  
Panią zabolí.

(es) Discúlpeme si ahora le duele un  
poco.

(ro) Îmi pare rău dacă acum o să vă  
doară puțin.

### A05 Welche Medikamente nehmen Sie zurzeit ein?

(el) Τι φάρμακα παίρνετε αυτή τη  
στιγμή;

(pl) Jakie leki Pan/Pani obecnie  
zażywa?

(es) ¿Qué medicamentos está  
tomando actualmente?

(ro) Ce medicamente luați actual-  
mente?

### A06 Sind bei Ihnen Allergien bekannt? Und wenn ja, welche?

(el) Έχετε γνωστές αλλεργίες; Και  
αν ναι, ποιες;

(es) ¿Sabe si tiene alguna alergia?  
Si es así, cuáles tiene de alergias?



## SÄTZE, DIE SIE UNBEDINGT KENNEN SOLLTEN

### A12 Sollte es irgendwelche Probleme geben, melden Sie sich bitte sofort bei uns!

(el) Εάν προκύψουν κάποια προβλήματα, επικοινωνήστε αμέσως μαζί μας!

(pl) Jeżeli będą jakiegokolwiek problemy, proszę natychmiast dać znać!

(es) ¡Si surge cualquier problema, avísenos inmediatamente!

(ro) Dacă sunt probleme, căutați-ne imediat!

### A13 Wieso habe ich diese Information nicht bekommen?

(el) Γιατί δεν πήρα αυτή την πληροφορία;

(pl) Dlaczego nie dostałem/dostałam takiej informacji?

(es) ¿Cómo es que no he recibido esa información?

(ro) De ce nu am primit și eu această informație?

### A14 Das Medikament wird oral/rektal/intravenös/intramuskulär/subkutan verabreicht.

(el) Το φάρμακο μπορεί να χορηγηθεί από το στόμα/από το ορθό/ενδοφλεβίως/ενδομυϊκώς/υποδορίως.

(pl) Ten lek należy podać doustnie/doodbytniczo/dożylnie/domięśniowo/podskórnice.

(es) El medicamento se suministra por vía oral/rectal/intravenosa/intramuscular/subcutánea.

(ro) Medicamentul se administrează oral/rectal/intravenos/intramuscular/subcutan.

# Einführung

(el) Εισαγωγή

(pl) Wstęp

(es) Introducción

(ro) Introducere

Sie möchten etwas sagen, aber Ihnen fehlen die Worte? Ihr handlicher Berufssprachführer *Deutsch in der Medizin* begleitet Sie in allen wichtigen beruflichen Situationen und hilft Ihnen, immer das Richtige zu sagen. Das Eingangsniveau entspricht der Stufe B1 des Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmens. Alle Wendungen wurden in die vier Sprachen Griechisch (el), Spanisch (es), Polnisch (pl) und Rumänisch (ro) übersetzt. Der Berufssprachführer steht Ihnen zur Seite, wenn Sie schnell eine treffende Formulierung nachschlagen oder sich gezielt auf ein


bestimmtes Szenario vorbereiten möchten. Die Wendungen sind thematisch geordnet und in den Infoboxen finden Sie nützliche Informationen rund um den Beruf. Im Wörterbuch im hinteren Teil können Sie Fachvokabular nachschlagen. Übrigens wurden alle Wendungen für Sie vertont, damit Sie Ihre Aussprache perfektionieren können. Die Audiodateien finden Sie als MP3-Download bei <http://www.hueber.de/audioservice>. Mittels der roten Trackbezeichnungen können Sie genau die Formulierung finden, die Sie gerade brauchen. Viel Erfolg im Beruf!

# Mit Patienten sprechen

 Μιλώντας με ασθενείς

 Hablar con los pacientes

 Rozmowa z pacjentem

 De vorbă cu pacienții





## Eine Anamnese durchführen

(el) Λήψη ιστορικού

(es) Realizar una anamnesis

(pl) Przeprowadzanie wywiadu chorobowego

(ro) Efectuarea unei anamneze

### B01 Guten Tag, Frau Söller. Was führt Sie zu mir?

(el) Καλημέρα, κυρία Söller. Τι σας φέρνει εδώ;

(es) Buenos días, señora Söller. ¿Qué la trae a mi consulta?

(pl) Dzień dobry Pani Söller. Co Panią do mnie sprowadza?

(ro) Bună ziua, doamna Söller. Ce vă aduce la mine?

### B02 Herr/Frau ..., wie kann ich Ihnen helfen?

(el) Κύριε/κυρία ... πώς μπορώ να σας βοηθήσω;

(es) Señor/señora..., ¿en qué puedo ayudarlo/-la?

(pl) Jak mogę Panu/Pani pomóc, Panie/Pani ...?

(ro) Domnule/doamna ..., cum vă pot ajuta?

### B03 Würden Sie mir sagen, warum Sie zu mir/uns gekommen sind?

(el) Μπορείτε να μου πείτε γιατί έχετε έρθει κοντά μου/μας;

(es) ¿Podría decirme por qué ha acudido a mi/nuestra consulta?

(pl) Czy może mi Pan/Pani powiedzieć, co Pana/Panią do mnie/nas sprowadza?

(ro) Îmi spuneți pentru ce ați venit la mine/la noi?

## Aktuelle Anamnese: Hauptbeschwerden

(el) Πρόσφατο ιστορικό: κύριες ενοχλήσεις

(es) Anamnesis actual: principales molestias

(pl) Aktualna anamneza: Skarga główna

(ro) Anamneza actuală: simptome principale

### B04 Welche Beschwerden haben Sie?

(el) Τι ενοχλήσεις έχετε;

(es) ¿Qué molestias tiene?

(pl) Jakie ma Pan/Pani dolegliwości?

(ro) Ce vă enunță?





## Schmerzanamnese

(el) Ιστορικό πόνου

(es) Anamnesis del dolor

(pl) Badanie określające rodzaj bólu

(ro) Anamneza durerii

Wenn Sie den Patienten zum Thema Schmerzen befragen, sollten Sie folgende Punkte klären:

- Wo sind die Schmerzen?
- Seit wann hat der Patient sie?
- Um welche Art von Schmerzen handelt es sich?
- Wie stark ist der Schmerz?
- Wodurch wird er ausgelöst?
- Was kann der Patient deswegen nicht mehr tun?
- Gibt es Begleitsymptome?

**B10 Können Sie mir sagen, wo Ihre Schmerzen genau sind?**

(el) Μπορείτε να μου πείτε που ακριβώς είναι οι πόνοι σας;

(es) ¿Puede decirme dónde tiene exactamente los dolores?

(pl) Czy może mi Pan/Pani powie-  
dzieć, gdzie dokładnie odczuwa  
Pan/Pani bóle?

(ro) Puteți să-mi spuneți unde  
anume sunt durerile?

**B11 Können Sie mir zeigen, wo es Ihnen besonders wehtut?**

(el) Μπορείτε να μου δείξετε πού πονάτε περισσότερο;

(es) ¿Puede enseñarme dónde le duele especialmente?

(pl) Czy może mi Pan/Pani pokazać,  
gdzie najbardziej Pana/Panią  
boli?

(ro) Puteți să-mi arătați unde vă  
doare în mod deosebit?

**B12 Seit wann haben Sie die Schmerzen?**

(el) Από πότε έχετε τους πόνους;

(es) ¿Desde cuándo tiene los dolores?

(pl) Od kiedy ma Pan/Pani te bóle?

(ro) De când suferiți durerile?



## MIT PATIENTEN SPRECHEN

[pl] Czy jest jakaś określona pora, w ciągu dnia lub w nocy, kiedy dolegliwości się nasilają?

[ro] Există momente din zi sau din noapte când durerile devin deosebit de mari?

### B23 Wie stark sind Ihre Beschwerden?

[el] Πόσο έντονες είναι οι ενοχλήσεις;

[es] ¿Qué intensidad tienen las molestias?

[pl] Jak silne są Pana/Pani dolegliwości bólowe?

[ro] Cât de mari sunt durerile?

### B24 Würden Sie Ihre Schmerzen eher als leicht, noch ertragbar, schlimm oder als unerträglich einstufen?

[el] Θα ταξινομούσατε τον πόνο σας ως ελαφρύ, υποφερτό, επώδυνο ή ανυπόφορο;

[es] ¿Calificaría sus dolores de leves, soportables, fuertes o insoportables?

[pl] Czy zaszeregowałby Pan/zaszeregowałaby Pani swoje bóle jako słabe, znośne, silne czy nie do wytrzymania?

[ro] Ați încadra durerile ca fiind mai degrabă ușoare, încă suportabile, mari sau insoportabile?

### B25 Hatten Sie solche oder ähnliche Probleme schon früher?

[el] Είχατε τέτοια ή παρόμοια προβλήματα στο παρελθόν;

[es] ¿Había tenido estos u otros problemas similares antes?

[pl] Czy miał Pan/miała Pani już wcześniej takie lub podobne problemy?

[ro] Ați mai avut asemenea probleme sau altele asemănătoare și înainte?

### B26 Gibt es Bedingungen, unter denen Ihre Beschwerden sich verbessern/verschlimmern?

[el] Υπάρχουν περιπτώσεις στις οποίες βελτιώνονται/επιδεινώνονται οι ενοχλήσεις σας;

[es] ¿Hay alguna circunstancia en la que las molestias mejoren/empeoren?

[pl] Czy istnieją sytuacje, kiedy Pana/Pani dolegliwości ulegają poprawie/się nasilają?

[ro] Există situații în care durerile vi se ameliorează/înrăutățesc?



## MIT PATIENTEN SPRECHEN

[pl] Czy czuje Pan/Pani, jeśli tu uszczypnę/podrapię?

[ro] Simțiți când vă ciupesc/zgâriu aici?

### D51 Wie empfinden Sie diese Berührung – als schmerzhaft/spitz/warm/kalt?

[el] Νιώθετε αυτο το άγγιγμα ως επώδυνο/αιχμηρό/ζεστό/κρύο;

[es] ¿Siente este toque como doloroso/agudo/caliente/frío?

[pl] Jak odczuwa Pan/Pani ten dotyk, jako bolesny/ostry/ciepły/zimny?

[ro] Cum simțiți atingerea aceasta, ca fiind dureroasă/ascuțită/caldă/rece?

### D52 Können Sie mir sagen, wie viele Finger Sie spüren?

[el] Μπορείτε να μου πείτε πόσα δάχτυλα νιώθετε;

[es] ¿Puede decirme cuántos dedos nota?

[pl] Czy może mi Pan/Pani powiedzieć, ile palców Pan/Pani czuje?

[ro] Îmi puteți spune câte degete simțiți?

### D53 Versuchen Sie, mit Ihrem Zeigefinger Ihre Nasenspitze zu treffen.

[el] Προσπαθήστε να αγγίξετε την άκρη της μύτης με το δείκτη σας.

[es] Intente llegar a la punta de su nariz con el dedo índice.

[pl] Proszę spróbować dotknąć palcem wskazującym czubka swojego nosa.

[ro] Încercați să vă atingeți vârful nasului cu degetul arătător.

### D54 Ich überprüfe jetzt Ihre Reflexe.

[el] Τώρα θα ελέγξω τα αντανακλαστικά σας.

[es] Ahora voy a comprobar sus reflejos.

[pl] Przeprowadzę teraz u Pana/Pani badanie odruchów.

[ro] Am să vă verific acum reflexele.

### D55 Dazu legen Sie sich bitte auf den Rücken.

[el] Γι' αυτό ξαπλώστε ανάσκελα.

[es] Para ello, túmbese de espaldas.

[pl] Proszę położyć się na plecach.

[ro] Pentru aceasta vă rog să vă





## MIT PATIENTEN SPRECHEN

(pl) Do tego muszę przyłożyć go tu, do twojego serca.

(ro) Pentru aceasta trebuie să-l așez aici pe inima ta.

### D62 Weißt du, wo dein Herz ist?

(el) Ξέρεις πού είναι η καρδιά σου;

(es) ¿Sabes dónde tienes el corazón?

(pl) Wiesz, gdzie jest twoje serce?

(ro) Stii unde ți-e inima?

### D63 Willst du auch mal hören?

(el) Θες να ακούσεις και εσύ;

(es) ¿Quieres escucharlo tú también?

(pl) Chciałbyś/Chciałabyś też posłuchać?

(ro) Vrei să ascuți și tu?

### D64 Schau mal, damit kann ich hören, wie es in deinem Bauch brummt.

(el) Για δες, μπορώ να το ακούσω το γουργούρισμα της κοιλιάς σου.

(es) Mira, con esto puedo escuchar cómo ruge tu barriga.

(pl) Popatrz, tym mogę posłuchać, jak burczy w twoim brzuchu.

(ro) Uite, cu chestia asta pot să ascult cum îți mormăie prin burtă.

### D65 Marie, ich höre gar nichts. Schaffst du das, so richtig fest ein- und auszuatmen?

(el) Marie, δεν ακούω τίποτα. Τα καταφέρνεις να αναπνεύσεις δυνατά μέσα και έξω;

(es) Marie, no oigo nada. ¿Crees que eres capaz de inspirar y espirar fuertemente?

(pl) Niestety, nic nie słychać, Marie. Dasz radę wziąć bardzo mocny wdech i wydech?

(ro) Marie, nu aud absolut nimic. Ai putea să tragi aer adânc în piept și apoi să-l expiri?

### D66 Ja, genau so. Das machst du ganz toll!

(el) Ναι, ακριβώς έτσι. Το κάνεις υπέροχα!

(es) Sí, justo así. ¡Lo haces genial!

(pl) Dokładnie tak. Robisz to super!

(ro) Da, exact așa. Faceți bine!





## MIT PATIENTEN SPRECHEN

(pl) Miriam, dotknę teraz twojego brzucha. To trochę łaskocze.

(ro) Miriam, îți voi palpa acum burta. O să gădile puțin.

### D72 Merkst du das?

(el) Το αισθάνεσαι;

(pl) Czujesz?

(es) ¿Lo notas?

(ro) Simți asta?

### D73 Lisa, musst du dich manchmal schrecklich kratzen?

(el) Lisa, χρειάζεται κάποτε να γρατσουνίζεσαι πάρα πολύ;

(pl) Lisa, czy musisz się niekiedy mocno podrapać?

(es) Lisa, ¿a veces te tienes que rascar muchísimo?

(ro) Lisa, te mănâncă așa de rău câteodată că-ți vine să te scarpini tare?

### D74 Jetzt musst du ganz ruhig sitzen!

(el) Τώρα θα πρέπει να καθίσεις πολύ ήσυχα!

(pl) Teraz musisz cichutko siedzieć!

(es) ¡Ahora tienes que sentarte y estarte quieto/-a!

(ro) Acum trebuie să șezi foarte liniștit/-ă!

### D75 Das tut weh, nicht wahr? Du bist ganz tapfer!

(el) Αυτό πονάει, σωστά; Είσαι πολύ γενναίος!

(pl) Boli, prawda? Jesteś bardzo dzielny/dzielna.

(es) Duele, ¿a que sí? ¡Eres muy valiente!

(ro) Doare, nu-i așa? Ești foarte curajos/curajoasă!

### D76 Es ist gleich wieder vorbei.

(el) Έχουμε σχεδόν τελειώσει.

(pl) Zaraz skończymy.

(es) Ahora se vuelve a pasar.

(ro) Imediat trece.

### D77 So, Jonas, ich mache dir etwas von der Zaubersalbe auf die Hand.

(el) Λοιπόν Jonas, θα σου βάλω στο χέρι λίγη μαγική αλοιφή.

(pl) Jonas, a teraz posmaruję jeszcze twoją rękę tą czarodziejską

(es) Jonas, te voy a poner un poco de pomada mágica en la mano.

(ro) Așa, Jonas, îți pun acum pe mână puțin din alifia asta ferme-



Schaffen Sie immer eine adäquate Atmosphäre, insbesondere wenn Sie eine ernste Diagnose mitteilen müssen. Dazu gehört ein ruhiges Zimmer. Nehmen Sie sich Zeit für Ihren Gesprächspartner und kommunizieren Sie immer auf Augenhöhe. Das Gespräch sollte unbedingt persönlich und nicht über das Telefon stattfinden. Wählen Sie keinesfalls den Abend als Zeitpunkt, da der Patient möglicherweise nach dem Gespräch ins Grübeln gerät und dann keinen Ansprechpartner hat.

**E31** Ich möchte Sie bitten, mit ins Arztzimmer zu kommen, damit wir in Ruhe über die Befunde sprechen können.

(el) Θα ήθελα να σας παρακαλέσω να έρθετε μαζί μου στο γραφείο ιατρού για να μιλήσουμε με την ησυχία μας περί τα αποτελέσματα.

(es) Me gustaría pedirle que viniera a la consulta para que podamos hablar tranquilamente sobre los resultados.

(pl) Chciałbym/Chciałabym prosić Pana/Panią o przejście do pokoju lekarskiego, abyśmy mogli w spokoju omówić wyniki badań.

(ro) Aș dori să vă rog să veniți cu mine în cabinet ca să putem discuta în liniște despre rezultate.

**E32** Möchten Sie, dass jemand aus der Familie dabei ist, wenn wir miteinander sprechen?

(el) Θα θέλατε να είναι κάποιος από την οικογένεια παρών όταν μιλάμε;

(es) ¿Quiere que alguien de su familia esté presente cuando hablamos?

(pl) Czy chciałby Pan/chciałaby Pani, aby ktoś z rodziny był przy naszej rozmowie obecny?

(ro) Doriți ca la discuție să fie prezent cineva din familie?

**E33** Könnten Sie bitte einen Moment draußen warten, während ich mit Herrn/Frau Kleber spreche?

(el) Θα μπορούσατε σας παρακαλώ να περιμένετε μια στιγμή έξω, ενόσω μιλάω με τον κύριο/την κυρία Kleber;

(es) ¿Podría esperar un momento fuera mientras hablo con la señora/el señor Kleber?

# Mit anderen Ärzten sprechen

el Συζητώντας με άλλους γιατρούς

es Hablar con otros médicos

pl Rozmowa z innymi lekarzami

ro De vorbă cu alți medici





## Diagnostik und Diagnose

(el) Διαγνωστική και διάγνωση

(es) Diagnóstico y diagnosis

(pl) Diagnostyka i diagnoza

(ro) Investigații și diagnostic

### 101 Ich würde gerne die nächsten Diagnoseschritte absprechen.

(el) Θα ήθελα να συζητήσω τα επόμενα διαγνωστικά βήματα.

(es) Me gustaría hablar sobre las siguientes fases del diagnóstico.

(pl) Chciałbym/Chciałabym omówić następne kroki diagnostyczne.

(ro) Aș dori să discutăm următorii pași privind investigațiile.

## Bildgebende Verfahren

(el) Τεχνικές απεικόνισης

(es) Técnicas de imagen

(pl) Diagnostyka obrazowa

(ro) Proceduri de diagnostic imagistic

Bevor Sie bei einer weiblichen Patientin eine Röntgenaufnahme veranlassen, sollte Sie sichergehen, dass eine Schwangerschaft ausgeschlossen ist.

### 102 Um eine Fraktur auszuschließen, sollte man den Daumen röntgen.

(el) Για να αποκλειστεί ένα κάταγμα, πρέπει να γίνει ακτινογραφία του αντίχειρα.

(es) Para descartar una fractura, tenemos que hacer una radiografía del pulgar.

(pl) Aby wykluczyć złamanie, należałoby zrobić rentgen kciuka.

(ro) Pentru a exclude o fractură, ar trebui radiografiat policele.

### 103 Meiner Meinung nach brauchen wir noch ein Schädel-MRT.

(el) Κατά τη γνώμη μου χρειαζόμαστε μια μαγνητική τομογραφία του κρανίου.

(es) En mi opinión, necesitamos una TRM craneoencefálica.

(pl) Moim zdaniem potrzebne jest jeszcze MRT czaszki.

(ro) După părerea mea ar mai fi nevoie și de un RMN al cutiei





## Weitere Verfahren

(el) Περαιτέρω διαδικασίες

(es) Otros procedimientos

(pl) Inne procedury diagnostyczne

(ro) Alte proceduri

**108 Wir sollten die PE wiederholen, um sicher zu sein.**

(el) Πρέπει να επαναλάβουμε τη λήψη δειγμάτων, για να βεβαιωθούμε.

(es) Tendríamos que repetir la toma de muestras para estar seguros.

(pl) Powinniśmy powtórzyć pobranie próbki, aby być pewnym.

(ro) Ca să fim siguri ar trebui să mai recoltăm o probă.

**109 Mir fehlen noch einige Befunde, vor allem die Histologie.**

(el) Μου λείπουν ακόμα κάποια ευρήματα, προπαντός η ιστολογία.

(es) Todavía me faltan algunos resultados, sobre todo la histología.

(pl) Brakuje mi jeszcze kilku wyników badań, przede wszystkim histopatologicznych.

(ro) Îmi mai lipsesc unele rezultate, în special examenul histologic.

**110 Ich denke, man sollte die Blutwerte noch mal kontrollieren.**

(el) Πιστεύω ότι θα πρέπει να ελεγχθούν ξανά οι αιματολογικές τιμές.

(es) Creo que habría que volver a controlar los valores en sangre.

(pl) Myślę, że należy raz jeszcze skontrolować wyniki krwi.

(ro) Cred că e bine să mai controlăm o dată analizele de sânge.

**111 Welche Risikomarker sind bei dem Patienten erhöht?**

(el) Ποιοι δείκτες κινδύνου είναι αυξημένοι στον ασθενή;

(es) ¿Qué marcadores de riesgo han aumentado en el paciente?

(pl) Jakie markery są u pacjenta podwyższone?

(ro) Ce parametri de risc sunt crescuți la acest pacient?

**112 Es müssen noch die spezifischen Antikörper bestimmt werden.**

(el) Πρέπει ακόμη να ανιχνευτούν τα ειδικά αντισώματα.

(es) Todavía hay que analizar los anticuerpos específicos.

(pl) Trzeba jeszcze określić przeciwciała specyficzne.

(ro) Mai trebuie făcută determinarea anticorpilor specifici.



## MIT ANDEREN ÄRZTEN SPRECHEN

(pl) Niezależnie od tego, czy wynik będzie negatywny, powinniśmy omówić to z kolegami z interny.

(ro) Indiferent dacă rezultatul analizei este negativ, ar trebui să consultăm și colegul de la interne.

### 121 Ich hätte gerne noch mit dem Hausarzt gesprochen.

(el) Θα ήθελα να μιλήσω με τον οικογενειακό γιατρό.

(es) Me gustaría hablar con el médico de cabecera.

(pl) Chciałbym/Chciałabym jeszcze porozmawiać z lekarzem rodzinnym.

(ro) Aș fi dorit să mai vorbesc și cu medicul de familie.

### 122 Wenn ich einen Arztbrief vom letzten Krankenhausaufenthalt hätte, würde mir das enorm weiterhelfen.

(el) Εάν είχα μια ιατρική έκθεση από την τελευταία νοσηλεία σε νοσοκομείο, θα ήταν εξαιρετικά βοηθητικό.

(es) Me ayudaría muchísimo tener un informe médico de la última hospitalización.

(pl) Jeśli dysponowałbym/dysponowałabym wypisem z ostatniego pobytu w szpitalu, to byłoby to bardzo pomocne.

(ro) M-ar ajuta enorm dacă aș avea ultimul bilet de ieșire din spital.

### 123 Alle erhobenen Befunde sind in der Krankenakte dokumentiert.

(el) Όλα τα ευρήματα είναι τεκμηριωμένα στον ιατρικό φάκελο.

(es) Todos los resultados recogidos están documentados en el expediente médico.

(pl) Wszystkie wyniki są zapisane w karcie chorego.

(ro) Toate rezultatele obținute sunt menționate în documentația medicală.

### 124 Bei der Anamnese und den vorliegenden Befunden benötige ich keine weitere Diagnostik.

(el) Με βάση του ιστορικού και τα παρόντα ευρήματα, δεν χρειάζομαι περαιτέρω διαγνωστική.

(es) Con la anamnesis y los resultados disponibles, no necesito otro diagnóstico.

(pl) Przy posiadanej anamnezie i wynikach nie potrzebuję dalszej diagnostyki.

(ro) Ținând cont de anamneză și de rezultatele existente nu mai am nevoie de alte investigații.

# Ein wenig Grammatik

## Nomen

### GROSSSCHREIBUNG

Nomen und Eigennamen werden immer groß geschrieben.

das Büro	Frau Schuhmacher	Berlin
----------	------------------	--------

### GENUS

Nomen sind entweder maskulin (männlich), feminin (weiblich) oder neutral (sächlich). Es gibt einige hilfreiche Regeln, um das Genus vieler Nomen zu bestimmen:

maskulin	feminin	neutral
männliche Personen: der Kollege, der Chef, der Direktor	weibliche Personen: die Kollegin, die Chefin, die Direktorin	Nomen auf <b>-chen</b> : das Mäd <b>chen</b> , das Bröt <b>chen</b>
die Jahreszeiten, Tage und Monate: der Sommer, der Freitag, der Januar	Nomen auf <b>-heit</b> , <b>-keit</b> und <b>-tät</b> : die Gelegen <b>heit</b> , die Freundlich <b>keit</b> , die Universit <b>ät</b>	Nomen auf <b>-lein</b> : das Männ <b>lein</b> , das Kind <b>lein</b>
viele Nomen auf <b>-er</b> und <b>-ant</b> : der Druck <b>er</b> , der Liefer <b>ant</b>	Nomen auf <b>-ion</b> und <b>-ie</b> : die Organisat <b>ion</b> , die Ökonomie <b>ie</b>	nominalisierte Infinitive: drucken → das Druck <b>en</b>
nominalisierte Verbstämme: <b>kaufen</b> → der Kauf	Nomen auf <b>-ung</b> und <b>-schaft</b> : die Rech <b>ung</b> , die Wirtsch <b>aft</b>	Nomen aus dem Englischen auf <b>-ing</b> : das Market <b>ing</b>
Nomen auf <b>-ismus</b> : der Tourism <b>us</b> , der Kapital <b>ismus</b>	viele Nomen auf <b>-ei</b> : die Bäckere <b>ei</b> , die Druckere <b>ei</b>	viele Nomen, die mit <b>Ge-</b> beginnen: das Gebirg <b>e</b> , das Getränk <b>e</b>

vor Städte-, Länder- und Kontinentennamen	in <b>Köln</b> / aus <b>Deutschland</b> / <b>Europa</b> ist ein wichtiger Markt.*
vor Berufen und Stellungen	Ich möchte <b>Chirurgin</b> werden. / Ich bin <b>Assistenzarzt</b> .
vor Eigenschaften und Gefühlen	Er hat <b>Charakterstärke</b> und <b>Mut</b> .
nach Mengenangaben	250 Gramm <b>Butter</b> / ein Päckchen <b>Büroklammern</b>
vor Stoffen, Flüssigkeiten, Substanzen	aus <b>Kunststoff</b> / reine <b>Seide</b> / Ich trinke <b>Wasser</b> . / Er tankt <b>Erdgas</b> .
Nationalitätsangaben, die Personen bezeichnen	Sind Sie <b>Koreanerin</b> ?
vor Nomen in vielen feststehenden Wendungen	<b>Krach</b> machen / <b>Alarm</b> schlagen / in <b>Lohn</b> und <b>Brot</b> sein
vor abstrakten Begriffen	Die Demonstranten forderten <b>Freiheit</b> und <b>Demokratie</b> .

\*Ausnahmen sind: **die** Mongolei/Niederlande (Pl.)/Schweiz/Slowakei/Tschechei/Türkei/USA (Pl.) und **der** Irak/Iran/Jemen/Libanon/Sudan

## PLURAL

In der Pluralbildung von deutschen Nomen sucht man feste, umfassende und einfache Regeln vergeblich, doch ein paar nützliche Hilfestellungen gibt es. Bei der Pluralbildung kann man fünf Endungstypen unterscheiden.

### Gruppe 1: Keine Pluralendung

Zu dieser Gruppe gehören maskuline oder neutrale Nomen auf **-er**, **-el**, **-sel**, neutrale Nomen auf **-chen** und nominalisierte Infinitive.

Singular	Plural
der Mitarbeiter	die Mitarbeiter
der Mantel	die Mäntel*

## POSSESSIVARTIKEL UND -PRONOMEN

## Possessivartikel

Possessivartikel stehen vor dem Nomen: **mein** Kunde, **meine** Kundin, **mein** Produkt. Die Endung des Possessivartikels richtet sich in Kasus, Genus und Numerus nach dem Nomen, das er begleitet: *Mein Produkt ist ein Erfolg. – Das freut meine Chefin. – Die Zufriedenheit meiner Kunden ist mir wichtig.*

Nominativ				
	m.	f.	n.	Pl.
Singular	mein	meine	mein	meine
	dein	deine	dein	deine
	(m.) sein	seine	sein	seine
	(f.) ihr	ihre	ihr	ihre
	(n.) sein	seine	sein	seine
Plural	unser	unsere	unser	unsere
	euer	eure	euer	eure
	ihr	ihre	ihr	ihre
Singular/ Plural	Ihr	Ihre	Ihr	Ihre

Akkusativ				
	m.	f.	n.	Pl.
Singular	meinen	meine	mein	meine
	deinen	deine	dein	deine
	(m.) seinen	seine	sein	seine
	(f.) ihren	ihre	ihr	ihre
	(n.) seinen	seine	sein	seine
Plural	unseren	unsere	unser	unsere
	euren	eure	euer	eure
	ihren	ihre	ihr	ihre

- Herz-ka-the-ter-un-ter-su-chung** [ˈhɛʻtska,tɛ:tɛ|ʊntɛ,zu:χʊŋ] **die** <-, -en> (el) καρδιακός καθετηριασμός (es) cateterismo (pl) koronarografia, badanie koronarograficzne (ro) cateterism cardiac
- Herz-kranz-ge-fäß** [ˈhɛʻtskrantsgəfɛ:ʃ] **das** <-es, -e> *meist Pl.* (el) στεφανιαίο αγγείο (es) arteria coronaria (pl) naczynie wieńcowe (ro) vas coronarian
- Herz-Kreis-lauf-Stö-rung** [hɛʻtsʻkr{ae}sl{ao}ʃftø:rʊŋ] **die** <-, -en> *meist Pl.* (el) καρδιαγγειακή διαταραχή (es) trastorno cardiovascular (pl) zaburzenie krążenia (ro) tulburare de circulație coronariană
- Herz-ra-sen** [ˈhɛʻtsra:zɛŋ] **das** <-s> *kein Pl.* (el) ταχυκαρδία (es) taquicardia (pl) kołatanie serca (ro) tahicardie
- Herz-rhyth-mus-stö-rung** [ˈhɛʻtsrytmʊsʃtø:rʊŋ, -' - - -] **die** <-, -en> *meist Pl.* (el) καρδιακή αρρυθμία (es) arritmia cardiaca (pl) arytmia serca (ro) tulburări de ritm cardiac
- He-xen-schuss** [ˈhɛ{ks}ŋʃʊs] **der** <-es> *kein Pl.* (el) οσφυαλγία, λουμπάγκο (es) lumbago (pl) lumbago, postrzał (ro) lumbago
- Hgb** [ha:geʻbe:] → **Hämoglobin**
- Hilfs-mit-tel** [ˈhɪlʃsmɪtl̩] **das** <-s, -> (el) βοήθημα, βοηθητικό μέσο (es) recurso, medio (pl) pomoc (ro) material auxiliar
- Hkt** [ha:kaʻtɛ:] → **Hämatokrit**
- hoch-ka-lo-risch** [ˈho:χka,lɔ:rɪʃ] (**Adj.**) *nur vor Nomen* (el) υψηλής θερμιδικής αξίας (es) hipercalórico (pl) wysokokaloryczny (ro) cu conținut caloric ridicat
- Ho-den** [ˈho:dn̩] **der** <-s, -> (el) όρχις (es) testículo (pl) jądro (ro) testicule
- Hör-ge-rät** [ˈhø:ɐ̯gəʁɛ:t] **das** <-(e)s, -e> (el) ακουστικό (βαρηκοΐας) (es) audífono (pl) aparat słuchowy (ro) aparat auditiv
- hor-mon-be-dingt** [hɔʻmo:nbɛdɪŋt] (**Adj.**) *kein Komp./Superl.* (el) ορμονικά εξαρτώμενη (es) de origen hormonal (pl) uwarunkowany hormonalnie (ro) pe motive hormonale
- Hos-piz** [hɔsʻpɪ:ts] **das** <-es, -e> (el) νοσηλευτικό ίδρυμα (es) centro de cuidados paliativos (pl) hospicjum (ro) casă de bolnavi incurabili
- Hüft-ge-lenk** [ˈhyftgələŋk] **das** <-s, -e> (el) άρθρωση του ισχίου (es) articulación de la cadera (pl) staw biodrowy (ro) articulație coxofemurală
- HWS** [have:ʻɛs] → **Halswirbelsäule**
- hy-gi-e-nisch** [hyʻgɪe:nɪʃ] (**Adj.**) (el) υγιεινός (es) higiénico (pl) higieniczny (ro) higienic
- Hy-per-gly-kä-mie** [ˌhypeglykɛˈmi:] **die** <-, -n> (el) υπεργλυκαιμία (es) hiperglucemia (pl) hyperglikemia (ro) hiperglicemie
- Hy-per-ki-ne-se** [hypekɪˈne:zə] **die** <-, -n> (el) υπερκινητικότητα (es) hiperquinesia (pl) hyperkinesa (ro) hiperchinesie
- Hy-per-to-nie** [hypetoˈni:] **die** <-, -n> (el) υπέρταση (es) hipertonía (pl) hipertonia, nadciśnienie (ro) hipertonie